



УДК 811:11:81-2

К ПРОБЛЕМЕ РАЗГРАНИЧЕНИЯ КОНЦЕПТА И ПОНЯТИЯ: ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

К. А. Колесникова

*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет*

*e-mail:
Kolesnikova_K@bsu.edu.ru*

В статье рассматривается специфика содержательной структуры кредитно-финансового понятия «credit» и стоящего за ним концепта. Анализ вербальных репрезентаций данных сущностей в контекстах, представленных научным и публицистическим стилями, позволяет прийти к выводу о значительной роли стилистической дифференциации в процессе выявления границ между рассматриваемыми ментально-лингвальными структурами.

Ключевые слова: концепт, наивное понятие, научное понятие, термин, общеупотребительные слова.

Современным направлением изучения языка является когнитивная лингвистика, позволяющая через анализ семантики языковых единиц выявить специфику формирования знаний человека о мире. Таким образом, в рамках функционально-когнитивной парадигмы язык рассматривается как коммуникативная система, которая принимает участие в репрезентации окружающего мира.

«Кредит» является сложной экономической категорией, имеет многообразные формы, поэтому даже в рамках экономической теории отсутствует единый подход исследователей данной области к содержанию понятия «credit» (кредит). Слово «credit» в современном английском языке обладает полисемией. Предстоит выяснить, какие ментальные единицы и структуры представления и хранения знаний стоят за языковыми единицами, реализуемыми в научном и публицистическом видах текста. В этой связи представляется необходимым рассмотреть особенности семантики существительного «credit», функционирующего в рамках кредитно-финансовой сферы, а также выявить специфику его смыслового становления.

Сравнительный анализ лексикографического материала показал, что исследуемые определения можно классифицировать следующим образом:

1. «Credit» лексическая единица – репрезентант «обыденного» знания об именуемом общеэкономическом понятии со значением:

а) «the system of doing business by trusting that a customer will pay at a later date for goods or services supplied» [20, с. 211] (система ведения бизнеса, предполагающая, что клиент будет платить за предоставляемые товары или услуги, по истечении определенного промежутка времени);

б) «money that a bank or business will allow a person to use and then pay back in the future» [18] (деньги, которые банк или предприятие позволит человеку использовать, а затем в будущем возратить);

в) «in credit» (с положительным сальдо), «delayed payment» (отсроченный платеж), «amount of money» [16] (денежная сумма);

2. Общеупотребительная лексическая единица, используемая в словосочетаниях, в том числе и во фразеологизмах, служащая средством номинации; в ее значении отражена информация о чувственно воспринимаемых явлениях окружающей действительности, а также об эмоционально-волевых состояниях сознания:

а) «public recognition or praise given for an achievement or quality» [20, с. 211] (общественное признание или похвала, полученная за определенное достижение или качественные характеристики);

б) «a good opinion that people have about someone or something» [18] (хорошее мнение, которое складывается у людей о ком-то или о чем-то);



в) «be a credit to somebody/something *also* do somebody/something credit», «to behave so well or be so successful that your family, team etc are proud of you» (быть гордостью кого-либо/чего-либо *также* заслужить уважение кого-либо/чего-либо) «the belief that something is true or correct» (убеждение в том, что что-либо верно или правильно)[16];

3. Исследование семантических особенностей существительного «credit» показало, что возможно употребление данной лексической единицы в иной области специальной коммуникации, не связанной с экономической и кредитно – финансовой сферой. Данные лексические единицы могут рассматриваться как омонимы и могут употребляться:

а) в области телерадиовещания в значении: «credits» (титры), « a list of the people who worked on a film or television programme, displayed at the end» [20, с. 211] (список людей, которые работали над фильмом или телевизионной программой, демонстрируемый в конце);

б) в области образования в значении: «a unit of study counting towards a degree or diploma» [20, с. 211] (единица, которая служит для оценки уровня знаний для присвоения ученой степени или получения диплома).

Лексикографический анализ экономических и финансовых терминов, представленных в специализированных словарях, показал, что с собственно экономической точки зрения понятие «credit» включает в себя следующие концептуальные признаки:

1) «отложенный платеж»: «The use or possession of goods and services without immediate payment» [6, с. 80] (использование или приобретение товаров и услуг без произведения срочного платежа);

2) «финансовая надежность»: «the reputation for financial soundness which allows individuals or companies to obtain goods and services without cash payment» [7, с. 98] (репутация финансовой стабильности, которая позволяет отдельным лицам или компаниям получить товары и услуги без оплаты наличными);

3) «доходность»: «a positive item, that is, a receipt or asset in accounts» [7, с. 98] (статья дохода, то есть приход или актив в платежном балансе).

Вместе с тем, как показал лексикографический анализ, наряду с признаками общеэкономического понятия, в процессе функционирования в кредитно-финансовой области, термин «credit» в своем значении обогащается рядом дополнительных признаков:

1) «отложенный платеж»: «the right to defer payment of debt» [21, с. 70] (право отложить выплату долга);

2) «финансовая надежность»: «a person's or company's financial standing» [12, с. 64] (финансовое состояние лица или организации);

3) «мера стоимости»: «...the value of goods which one will supply to another before payment is necessary» [9, с. 80], т. е. (кредит – это стоимость товаров, которые будут поставлены одной из сторон до срока поступления платежа);

4) «денежная сумма»: «a sum placed at a person's disposal in the books of a bank, etc...» [21, с. 70] (сумма, предоставляемая в распоряжение лица, фиксируемая в банковских книжках и т.д.);

5) «ценная бумага»: «...any note, bill, or other document on security of which a person may obtain funds» [21, с. 70] (вексель, тратта, или другой документ, который гарантирует лицу получение средств).

Концептуальные признаки, которые можно выделить на уровне дефиниции языковой единицы «credit» в специальных словарях экономических и кредитно-финансовых терминов, лежат в основе понятийной структуры исследуемой ментальной единицы.

При рассмотрении определений в словарях общеупотребительной лексики и специальных терминологических словарях необходимо помнить о таком явлении, как



«консубстанциональность» или «двойная детерминация» слов общего языка и терминов. Данное явление описывается в лингвистической литературе, в частности, О. С. Ахманова рассматривает его на примере анализа значения термина «звезда» («самосветящееся раскалённое мировое тело») и значения этого же слова, функционирующего в составе общеупотребительной лексической единицы. Различия в объёме представленной информации и степени абстрактности понятия, свойственные употреблению этого слова в специальном контексте и в общелитературном языке, разграничивают их не только в содержательном, но и, следовательно, функционально-стилистическом плане [2, с. 29 – 30].

Анализ корпуса фразеологического материала показал, что образная составляющая концепта «credit» и его ценностная составляющая представлены во фразеологизмах с компонентом «credit», либо во фразеологических единицах, в дефиниции которых присутствует указанный компонент. Кроме того, данный анализ позволяет сделать вывод о том, что содержащие единицу «credit» фразеологические единицы подразделяются на две группы. Первая группа отражает эмоционально-волевые состояния сознания, связанные с одобрением или поощрением, вторая группа передает идею заимствования денежных средств и отсрочки платежа, не связанную с какими-либо экспрессивно-эмоционально-оценочными значениями.

К первой группе относятся такие фразеологизмы как:

1) «**do someone credit**» со значением: «be a source of honor, distinction, or pride» (быть источником почета, уважения, или гордости) [3, с. 169]; 2) «**give credit where credit is due**» со значением «the acknowledgment should be to the person who deserves it» (признание должно доставаться человеку, который это заслуживает) [5, с. 78]; 3) «**to one's credit**» со значением «deserving of praise or recognition» (заслуживающий похвалу и признание) «admirable» (замечательный) [11]; 4) «**be to one's credit**», «**do one credit**», «**do credit to one**» со значением «make somebody worthy of praise» (буквально: сделать кого – либо заслуживающим похвалу) [15, с. 106]; 5) «**have something to one's credit**» со значением «have achieved something» (добиться чего-либо) [15, с. 106].

Ко второй группе относятся следующие фразеологизмы:

1) «**give credit**» и «**extend credit**» со значением «trust someone to pay at some future time what he or she owes» (доверять кому-либо оплатить по истечении времени сумму, которую он или она брали в долг) [3, с. 248]; 2) «**on the cuff**» со значением «on credit» (в кредит) [5, с. 81]; 3) «**On the (or your) slate**» со значением «to be paid for later; on credit» (быть оплаченным позже; в кредит) [5, с. 226]; 4) «**to the good**» со значением «in credit» (в кредит) [15, с. 201]; 5) «**on trust**» со значением «on credit» (в кредит) [15, с. 480]; 6) «**On the nod**» со значением «on credit» (в кредит) [15, с. 320]; 7) «**on credit**» со значением «by deferred payment» (отложенным платежом) [11].

Исследование показало, что лексическая единица «credit», участвуя в номинации как теоретически познаваемых понятий, так и чувственно воспринимаемых явлений, способна вербально представлять не только узкоспециальное понятие, но и цельный концепт с многообразием его признаков и характеристик. Лексикографический анализ синонимов репрезентанта кредитно-финансового понятия и одноименного концепта «credit» позволяет сделать вывод о том, что в своем значении они содержат следующие признаки:

1) «приобретение»: installment buying (покупка в кредит), installment plan (покупка в рассрочку);

2) «затраты»: capital outlay (капитальные затраты, расходы капитала), debenture (долговое обязательство, долговая расписка), lien (право удержания, залоговое право), «charge – account obligations» (долговые обязательства по кредиту по открытому счету);

3) «отсрочка»: continuance (отсрочка), extension (отсрочка, продление), deferred payment (отложенный (отсроченный) платеж), respite (отсрочка).



Наиболее нейтральными синонимами являются лексические единицы «loan», «borrowing».

Как известно, в русском языке слова «кредит», «ссуда», «заем» зачастую используются как синонимы. В английском языке лексическая единица «loan» употребляется в значении «a sum of money which is borrowed» [10] (букв.: сумма денег, которая заимствована), «an advance» (ссуда, заем) «also called an advance, a sum of money borrowed by one person or organization from another on condition that it is repaid, generally for a specified time and often at an agreed rate interest» [12, с. 148].

Кредиты, которые выдаются банком частным или корпоративным клиентам в виде «живых денег» (наличных или безналичных), – это и есть «loan»; «credit» – гораздо более широкое понятие и относится к совокупности всех выданных/ полученных долговых обязательств участников рынка. Таким образом, кредитно-финансовое понятие «credit» включает в себя не только выданные кредиты «loan», но и все прочие долговые инструменты, такие как: «bonds» (облигации), «charge-account obligations» (долговые обязательства по кредиту по открытому счету) и т. д.

Далее рассмотрим реализации данной языковой единицы в речевых контекстах на примере научного и публицистического текстов.

Научно-учебный текст как стилистическая разновидность вузовского учебного материала является периферийным по отношению к академическому стилю как архетипу, будучи весьма частотным. И именно данный тип текста фиксирует состояние дисциплинарного знания в определенный временной период, отражая различные подходы к изучаемому объекту. Известно, что вузовские учебные пособия по стилю изложения приближаются к собственно научной литературе. Контекстуальный анализ проводился нами на примерах, заимствованных из учебных пособий, предназначенных для читателя с достаточно высоким уровнем специального образования. Следует отметить, что под научно-учебными текстами нами понимаются учебные тексты для вуза, в котором сочетаются элементы научного и дидактического характера.

Так, рассмотрим примеры употребления лексической единицы «loan» в учебном пособии «Finance: capital markets, financial management, and investment management»:

«The principal and interest on the loan are generally paid from cash flows generated by the property. Real estate borrowers, or sponsors, will take out loans to purchase properties, refinance existing debt, or add on to an existing loan» [13, с. 677].

«For many loans, the payments are structured so that when the last loan payment is made, the entire amount owed is fully paid off» [13, с. 682].

В данном случае, «loan» – совершенно конкретная сделка займа с определенными денежными суммами, номиналом и процентными ставками «the principal and interest on the loan», сроками возврата и оплатой займа «loan payment». Иными словами, речь идет о специальном понятии, выраженном на уровне терминологической единицы.

Поскольку отличительной функцией работ, написанных в научно-учебном подстиле, является не только изложение научной информации в сжатом и систематизированном виде, но и активизация логического мышления обучаемого, можно достаточно четко проследить корреляцию взаимосвязанных понятий «credit» и «loan», где первое обозначает понятие, принадлежащее базовому уровню категоризации, а второе представляет одноуровневое субкатегориальное понятие категории. Например:

«We can consider this credit a loan that must be paid after a short period of time» [14, с. 405] (Мы можем считать этот кредит займом, который должен быть оплачен после короткого периода времени).

Таким образом, понятие «credit» в ряде случаев может быть репрезентировано в языке термином «loan», находящимся с ним в отношениях «фамильного сходства».

В учебном пособии «Finance: capital markets, financial management, and investment management» лексическая единица «borrowing» употреблена в значении процесса, результатом которого является «funds» (капитал):



«Banks are highly leveraged financial institutions, meaning that most of their funds come from borrowing» [13, с. 134].

Следовательно, лексическая единица «borrowing» употребляется для обозначения действия, денежной операции, заключающейся в получении суммы в долг на определенных условиях возврата «the act of borrowing something; especially: the act of borrowing money» [18] (букв. деятельность по заимствованию чего-либо; *главным образом*: деятельность по заимствованию денег), а также в значении объекта заимствования «something that is borrowed...» [18] (букв. что-либо, что заимствуется). Согласно словарю экономических терминов данный термин используется для обозначения «debts to finance spending» [7, с. 40] (букв. долговые обязательства для финансовых затрат).

В учебном пособии «Business finance: theory and practice» мы обнаруживаем следующий пример употребления лексической единицы «credit»:

«Unfortunately, many of the mortgage loans were made to people on low incomes who were not good credit risks (sub-prime loans)» [17, с. 241] (подчеркнуто нами).

В учебном пособии «Finance» исследуемая лексическая единица употребляется в следующем контексте:

«Requesting time extension on accounts payables is not a good idea because it may damage the firm's credit rating» [14, с. 385] (подчеркнуто нами).

Рассмотрим также примеры из учебного пособия «Finance: capital markets, financial management, and investment management»:

«By comparing the company's average net free cash flow to the expected obligations in the near term (i.e., five years), this ratio provides information on the company's credit quality» [13, с. 102] (подчеркнуто нами).

«Credit risk consists of three types of risk: default risk, credit spread risk, and downgrade risk» [13, с. 719] (подчеркнуто нами).

Все вышеизложенные примеры употребления исследуемой лексической единицы в учебных пособиях по дисциплине «Финансы» являются наглядной иллюстрацией того, что слово «credit» в кредитно-финансовой сфере существует в таких сочетаниях, как «credit risk» (кредитный риск, риск неплатежа), «credit rating» (оценка кредитоспособности), «credit quality» (кредитоспособность, кредитное качество), и относится не к какой-то конкретной «loan» («a sum of money which is borrowed», (букв. сумма денег, которая заимствована)), но и к возможности погасить долговые обязательства, то есть к кредитоспособности должников/эмитентов. В данных примерах реализуется один из основных концептуальных признаков – «финансовая надежность» («trustworthiness» (надежность), «credibility» кредитоспособность).

Далее проанализируем еще один пример из учебного пособия «Finance»:

«This credit appears as accounts receivable on the books of the supplier and account payable on the books of the purchasing customer. The buying firm is essentially given credit, and it represents cash the firm does not have to give up until the final payment date» [14, с. 381].

Здесь смысловое становление содержания репрезентируемого языковой единицей «credit» понятия осуществляется через другие, вербально выраженные, связанные с ним понятия кредитно-финансовой сферы, такие как: «accounts receivable on the books of the supplier» (дебиторская задолженность на балансе поставщика) и «account payable on the books of the purchasing customer» (кредиторская задолженность на балансе клиента-покупателя), а также «cash» (наличные). При этом в данном контексте терминологическая единица «credit» выступает в качестве синонима термину «accounts receivable on the books of the supplier» (дебиторская задолженность на балансе поставщика) и «account payable on the books of the purchasing customer» (кредиторская задолженность на балансе клиента - покупателя). Таким образом, в кредитно – финансовой сфере, в определенных контекстуальных условиях приобретает новый способ языковой репрезентации.



Учебное пособие «International Financial Management» содержит следующий пример:

«Financing is thus provided by the bank which discounts the draft or by a money market investor who buys the acceptance (With sight draft, the importer's bank may provide credit the importer as a part of their ongoing business relationship)» [4, с. 79].

Предоставление кредита может рассматриваться как финансирование, и в данном контексте понятие «credit» приобретает такое языковое выражение, как «financing». При этом в семантической структуре терминологической единицы «credit», употребляемой с глаголом «to provide» (предоставлять), на первый план выходит сема «денежная сумма».

Исследователи отмечают, что «экспрессивность в научном тексте не исключается, но она специфична. Преобладает количественная экспрессивность...» [1, с. 340].

В научном тексте зафиксированы нетерминологические единицы слова – квалификаторы (good, more etc.) которые отражают выгодность/невыгодность условий кредитования. Рассмотрим следующие примеры:

«Another characteristic of Eurodollars is that they may continuously create more credit» (подчеркнуто нами) [14, с. 555].

Anything higher might indicate that the firm can receive good credit terms, or that it is «a slow player» – that is, it is using suppliers as a source of financing» (подчеркнуто нами) [14, с. 555].

Анализ примеров употребления квалификаторов в научном тексте позволяет сделать вывод о том, что в кредитно-финансовой научной области данные лексические единицы служат не для передачи субъективного отношения автора к содержанию, а скорее для объективной характеристики понятия или для пояснения понятия.

В публицистических текстах также зафиксированы слова – квалификаторы для характеристики кредита. Рассмотрим следующий пример:

«Could Your Credit Be Too Good?»

Moreover, according to a study from the maker of the all-important FICO credit score, recent cutbacks have hit twice as many of the most financially responsible consumers – those with a median credit score of 770 – as those with crummy credit» (подчеркнуто нами) [22].

В данном примере употреблена лексическая единица-квалификатор «crummy», которая, как отмечает словарь «Oxford paperback dictionary and thesaurus», имеет значение: «*informal bad or unpleasant*» (разговорн. плохой или неприятный) [20, с. 216]. Согласно словарному определению, лексическая единица «crummy» в данном значении имеет ограничения в стилистическом употреблении. Таким образом, экспрессивный элемент в значении лексической единицы «credit» возникает в результате столкновения терминологического значения данной лексической единицы кредитно-финансовой области и эмоционально-оценочного значения препозитивного определения «crummy» в рамках одного контекста.

В публицистическом тексте слова-квалификаторы употребляются для передачи субъективного отношения автора к условиям кредитования, с целью воздействия на адресата. Таким образом, данные лексические единицы являются средством языкового выражения эмоционально-экспрессивного компонента.

При метафорическом осмыслении объекта действительности формируются концептуальные признаки, составляющие образное содержание концепта «credit».

В контексте статьи из журнала «Business Week» под заголовком «Tips for Staying Out of Debt» абстрактное явление экономической действительности «credit» (кредит) приобретает признаки ценного орудия:

«Credit can be a valuable tool if used wisely. Here are some tips on how to use credit to your advantage» (подчеркнуто нами) [8].



Таким образом, чувственно воспринимаемый признак относится к отвлеченному и непосредственно не наблюдаемому объекту кредитно-финансовой картины мира. Это пример воплощения метафорической модели «credit – tool».

При употреблении слова в публицистическом стиле, в силу специфики коммуникативной ситуации, в определенном контексте наблюдается наличие эмоционально-экспрессивно-оценочных обертонов. Таким образом, помещение термина в публицистический контекст может способствовать тому, что в значении языковых единиц появляется элемент, способствующий расширению границ репрезентируемого термином понятия.

Иными словами, можно предположить, что за счет расширения границ в направлении реализации его ассоциативной сферы содержательная структура концепта «credit» шире, чем структура одноименного понятия.

В то же время, концептуальный анализ позволяет сделать вывод о том, что научное понятие «credit» вместе со всеми его признаками, отличающимися конкретностью, и отражающими специальные знания кредитно-финансовой области, составляет ядро концепта «credit». Абстрактные признаки, которые являются производными по отношению к признакам, полученным в результате научного познания, составляют периферийную часть структуры рассматриваемого концепта.

Понятие в сознании человека получает дополнительные концептуальные характеристики в результате различных видов познавательной деятельности. Данные концептуальные признаки часто носят индивидуальный характер, поскольку их формирование происходит на основе личного опыта каждого отдельного человека. Так, сохраняя свои базовые способы репрезентации в научно – учебном тексте, понятие «credit», в публицистическом контексте характеризуется дополнительными признаками, например: «crummy credit», «a valuable tool». Это объясняется тем, что в публицистическом стиле появляется эмоциональный компонент в значении, а содержание понятия «credit» расширяется, и его логическая строгость нарушается. Поскольку граница между концептом и понятием подвижна, далеко не всегда возможно четкое разграничение ментальных единиц в плане их когнитивного статуса. Вместе с тем, проведенное исследование позволяет прийти к выводу о существенной роли стилистической дифференциации в процессе выявления границ между рассматриваемыми ментально-лингвальными структурами, репрезентируемыми языковыми единицами в рамках научно-учебного и публицистического типов текста.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов / И. В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 383 с.
2. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии / О. С. Ахманова. – М., 1957. – 294 с.
3. Ammer C. The American Heritage dictionary of idioms / Ammer C. – USA: American Heritage, 1997. – 735 p.
4. Apte P. G. International Financial Management / Apte P. G. – New Delhi: McGraw – Hill Publishing Company Limited, 2006. – 655 с.
5. Ayto J. From the horse's mouth: Oxford dictionary of English idioms / Ayto J. – 3rd ed. – Great Britain: Oxford University Press Inc., 2009. – 407с.
6. Bannock G., Baxter R. E., Davis E. Dictionary of economics / Bannock G., Baxter R. E., Davis E. – 4th ed. – UK: Profile Books, 2003. – 408 с.
7. Black J., Hashimzade N., Gareth D. Myles. Oxford Dictionary of Economics / Black J., Hashimzade N., Gareth D. Myles. – New York: Oxford University Press Inc., 2009. – 505 с.
8. Bloomberg BusinessWeek. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.businessweek.com/bwdaily/dnflash/content/sep2007/db2007091_214837.htm
9. Briscoe S., Fuller J. Harriman's Financial Dictionary / Briscoe S., Fuller J. – Great Britain: Harriman House Ltd., 2007. – 349 с.
10. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/loan_1



11. Dictionary.com. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.reference.com/>
12. Dictionary of international investment and finance terms. / Series Editor: John Clark. – UK: Financial World Publishing, 2001. – 273 с.
13. Fabozzi Frank J., Drake P. P. Finance: capital markets, financial management, and investment management / Fabozzi Frank J., Drake P. P. – USA, New Jersey: John Wiley & Sons, Inc., 2009. – 812 с.
14. Groppelli Angelico A., Nikbakht E. Finance / Groppelli Angelico A., Nikbakht E. – USA: Barron's Educational Series, Inc, 2006. – 613 с.
15. Kumar V. Sterling Dictionary of Idioms / Kumar V. – India: Sterling Publishers (P) Ltd., 2009. – 521 p.
16. Longman Dictionary of Contemporary English. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ldoceonline.com/dictionary/credit_1
17. McLaney E. Business finance: theory and practice / McLaney E. – England: Pearson Education Ltd., 2009. – 521 с.
18. Merriam Webster's Learner's Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.learnersdictionary.com>
19. Newsweek. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.newsweek.com/2010/09/14/was-the-great-panic-of-2008-preventable.html>
20. Oxford Paperback Dictionary & Thesaurus / – Great Britain: Oxford University Press, 2009. – 1076 p.
21. Terry V. John. Dictionary for business & finance / Terry V. John. – USA: University of Arkansas Press, 1995. – 407 с.
22. Time. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,1904129,00.html>

ON CORRELATION OF CONCEPT AND NOTION: FUNCTIONAL AND STYLISTIC ASPECT

K. A. Kolesnikova

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
Kolesnikova_K@bsu.edu.ru*

The article deals with the specific features of the credit and financial notion "credit" content structure and the structure of the concept standing behind it. The analysis of verbal representation of these mental and lingual structures in the context of scientific and publicistic styles allows us to make a conclusion about a great role of stylistic differentiation in the process of determination of the borders between them.

Key words: concept, naive notion, scientific notion, term, words in general use.